

НАЗИДАТЕЛЬНОСТЬ, ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ ЦЕННОСТЬ И МОРАЛЬ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Искандарова Ш. (СамГИИЯ)

Бесспорно, тематика пословиц многообразна. Мы выделяем несколько групп пословиц: о природе, трудолюбии, здоровье, знаниях, любви, дружбе и воспитании. В них утверждение нравственного закона жизни, предельно ясно выражены нравственные принципы, нормы, эстетические идеалы и ценности. Пословицы – историческая память народа, существующие во всех языках мира отражающие особенности народа, его язык, быт и культуру. В народном творчестве сказка занимает особое положение.

Сказка помогает верить в силу добра, которое побеждает не само по себе, а путем преодоления трудностей и борьбы со злом. В сатирической сказке народ высмеивает безделье, желание легко получить жизненные блага, жадность и другие человеческие недостатки наоборот воспевает удачливость, находчивость, взаимопомощь и дружбу. В сказке в символической форме проработаны многие проблемы и конфликты, через которые проходит или должен будет пройти каждый человек в своей жизни.

Пословиц о природе не очень много по сравнению с другими группами. Однако наблюдения над объектами живой природы и природными явлениями, исключительно богаты и верны.

Народный месяцеслов – традиционный календарь русского народа – содержит множество пословичных примет, касающихся времен года, сезонных изменений, происходящих в природе, жизни и повадках животных, а также в мире растений.

Названия времён года и месяцев отражают наблюдения далёких предков за расцветанием, произрастанием трав, почек, полей, цветов. За периодами земледелия (жатва, сенокос, молотьба, уборка). Примером может служить название месяцев в народном календаре: декабрь называется «студень», май – «травень», июнь – «хлеборост», «праздноцвет», июль – «светляр», а октябрь – «грязник» и т.д.

Народный календарь передаёт особенности восприятия окружающей среды русским народом, ведь месяцеслов содержит много примет, помогающих земледельцу правильно организовывать полевую работу, чтобы собрать богатый урожай.

Сохранение природных богатств помогает сохранить здоровой душу человека. Культ забо́ты о своем физическом и духовном здоровье представлен во многих назидательных пословицах:

«A sound mind in a sound body» / «В здоровом теле – здоровый дух»,
«Temperance is the best physic» / «Умеренность – мать здоровья»,
«A green wound is soon healed» / «До свадьбы быстро заживет».

Проанализировав пословицы, можно сделать следующие выводы:

1) пословицы и поговорки имеют много значений и яркость. Они находятся вне времени, вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и люди низких слоев общества;

2) пословицы и поговорки английского языка достаточно тяжелы для перевода на другие языки;

3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;

В современных условиях развития языков, взаимного обогащения культур вопросы, которые связаны с сопоставительным исследованием языков вызывают интерес.

В русских и английских пословицах прослеживается уважительное отношение к труду и отрицательное отношение к тем, кто не любит работать.

Пословицы учат:

- Idleness is the mother of evil / Лень до добра не доводит,
- A bad workman quarrels with his tools / Мастер глуп – нож туп,
- Never put off till tomorrow what you can do today / Никогда не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня.

Народное воспитание построено на добрых словах и делах, которые ценятся больше, чем богатства. Английские и русские пословицы учат:

- A good deed is never lost / Доброе дело даром не пропадет.
- A good name is better than riches / Добрая слава дороже богатства.
- You will never see good and bad to agree / Черное к белому не пристанет.
- Great deeds live / Добрые умирают, а дела их живут.

Так появилась первая поэзия и творчество народа, который в переводе с английского значит «folklore» - «народная мудрость», «народное знание».

Литературы:

1. Ungerer F., Schmid H. An Introduction to Cognitive Linguistics. Addison Wesley Longman Limited, 2006.

2. Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, Москва, 2004 г. – 234с.